

Mwom gi kolira

Le choléra



Soumraye

Santé

Mwom gi kolira

Le choléra

Traduit par Manague Robert et al.

Images adaptées par Matt Day, © 1999 Matt Day.

Edition web, en nouvelle orthographe 2023

Soumraye

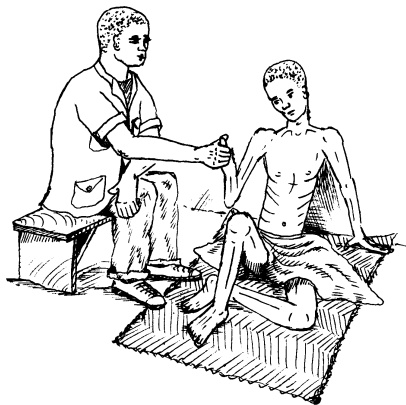
Tchad

Mwom gi kolira da, i na mo?

I dan̄ di dam gun nudaw n̄
dineȳa di gi 'wogidi

bibiriyo kolerik

giri dira gi nan̄. Tandi me
hára gi mwom gi 'wada gi
sumiw kolira di. M̄a biln̄a
gun gi kolira àliw siw
mwom da, kolira di d̄imim
me.



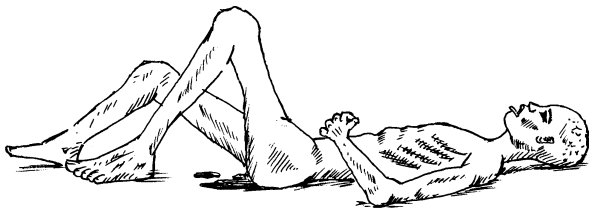
Mə 'woc̣n̄ man dara
mwom gi kolira ba àl gun
le mo?

Managi gun 'wadna nimi
me mani siṛibənə lə diriṇə
wunnə ya gere dirədi de da,
an̄ji i gi mwom gi kolira.

Gun di 'wodi me huṛi me
ca, nimi nə siwə 'yeṇ bam
pad.

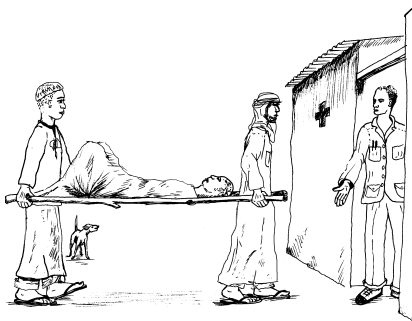


Aba mwom di 'wongi kaláng me,
dirəw yalbi gubdiriyə ilak ilak,
gare duwa gurəmdər daa gwaj gwaj,
siw hilal deng deng,
me anji uji bin bədə.
Gi 'yà naw charwa kaláng bədə da, anji ha mara le ib.



**Mə ha àla man dara
mwom gi kolira mo?**

Managi gun 'wadna me
hurɓənə me da,
**unəw kaláng hana nim
laptan di ib lə;**



Mana gi ta di læ dog,
'yànw nimi nə gi bo wàla
me sugar me læ. Nimi nə ta
di, i wulasa gi nimi litir
min me, jo gi wàla gi
isirang subu dii sir me, laya
gi sugar dunasir me, bwa læ
nimi dirəgi læ.



Managi kolira 'yána gun da, gi àl man mo?

- Bilnə gun gi mare di siw bədə.

- 'Wagna nare nə laptanə kaláng. Managi cendi ina lə bədə da, susgənfw dibiriṅ siwə me susgənə managi barge gaba legirawə me ca.

- 'Wagna nare nə laptanə hane bwana charwa kulu ginə aba mara duwa dalawə. Managi charwa ina lə bədə da, susgənə dibiriṅ huribə dùwa lə me ichiṅ didəgi lə me ca.

- 'Managi gi munə gun di bam mwom da, wiyna sidəng bam me wiyna barge dan bam me gi sabin.

- Bwana charwa
managi mani nə gun
gi mare dūwa lə me
ulnəgi bam.

- Kal nare dayarna
nañ madeyə bədə, me
hana kirə nə aba
mara lə nañ bədə me
ca.



Mə ha àla i man me kolira ha àlam bədə mo?

Kolira dīmə duwa gi gun da, i managi chà gi nimi nə kurayə me, nə modədeyə me, nə tawrə lə me, nə bilale nə àcneyə me ca. Nimi nə ta di lə di, dan di gi 'wogidi *bibiriyo kolirik* ilə dirinyə.

Ladni ginə nimi day:

Ur i chà gi nimi nə lade.



- Wulasana nimi nə bila gi
chà lə labaa, nimi nə
modideyə le, do me chàna
sin;

- bwana *jabel* ciri duwa lə
min managi nimi litir min
dwaragi lə me anə ha 'ywa
nimi nə charwa woni 'yáa
mwom bam nimi dirəgi lə;

- bwana nimi nə charwa
nə ta di kuyar dalaw min
managi nimi litir ginin sir
dwaragi lə;



- bədə le, bwana nimi nə charwa di managi gasasa gi
Koka labaa Panta biwə managi nimi litir mwaj dwarzagi
lə;

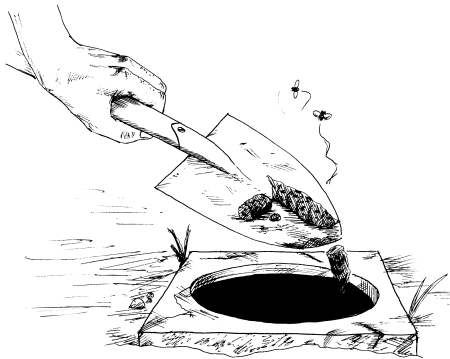
- bədə le, kal ulbi del del di jii managi nimi litir min
dwarzagi lə.

Ladni ginə mana duwa:

- Mə 'wadna bam mwom
da, dəyesi gubi biw daa;

- bwana ichiṅ daa
pədən̄yə bədə;

- bwana ichiṅ nə dine
day gubə lə labaa
munəgi dodə ladi le.



Ladni ginə gun siw:

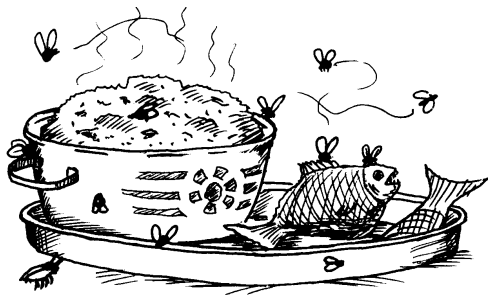
- Wiy sim bam gi sabin wála bá bá.
- Wiy isam bam gi sabin do me mə dor haye siṅ.
- Wiy isam bam, do me mə wom haye siṅ. Mə wamna bam kaw, wiy isam bam.
- Mə swanay 'wada lə da, wiy isam bam.



- Hangdana mani nə
wama nana le me
deyesina bidəgi da,
dara doṅ ha chigida
gi gidaw nə mwom lə
diyə.

- Wamna mani gi ure.

- Mani bajiragi da,
bwana nimi nə gi bo
charwa lə litir jii
didəgi lə, wiynagi
bam ladi le.



Qu'est ce que c'est le choléra?

C'est une maladie diarrhéique aigüe due à la multiplication dans l'intestin de l'homme du microbe **vibron cholérique**. La contamination se fait surtout par contact manuel avec un porteur sain ou un malade.

Comment peut-on reconnaître qu'on a le choléra?

On a le choléra lorsqu'on a **une diarrhée très liquide avec des grains en suspension** ayant l'aspect des grains de riz, d'apparition brutale et très fréquente.

La diarrhée est souvent accompagnée de **vomissements** et la personne perd toute l'eau que contient son corps.

Le malade maigrit très rapidement avec: des yeux enfoncés, la peau qui ne reprend sa forme si on la pince, le corps froid, il n'urine plus, le malade peut mourir en quelques heures s'il n'est pas soigné rapidement.

Que faire en cas de choléra?

En cas de diarrhée et de vomissements, il faut:

- **transporter d'urgence le malade à l'hôpital** ou au centre de santé le plus proche

- en même temps, il faut **lui donner à boire** de l'eau salée et sucrée: deux fois de sel, pris avec les 3 doigts et 8 carreaux de sucre pour 1 litre d'eau bouillie.

Quelles sont les mesures A prendre en cas de décès?

- Ne pas toucher au cadavre

- Faire appel aux agents d'assainissement de votre arrondissement ou de votre hôpital. Dans le cas échéant, saupoudrer le mort avec la cendre ainsi que le linceul.

- Faire désinfecter l'intérieur de la maison du malade par les agents d'assainissement de votre arrondissement ou de l'hôpital ou du centre de santé. Ou à défaut, mettre de la cendre sur les vomissures et les selles.

- Après enterrement, se laver le corps et laver les habits avec le savon.
- Faire désinfecter les lieux et brûler les effets personnels souillés.
- Eviter les attroupements au lieu des funérailles et au domicile du défunt.

Comment éviter le choléra?

Puisqu'on se contamine en buvant l'eau du fleuve, de la rivière, du marigot, des marres et du puits qui contient de microbes de vibrions cholériques, il faut suivre les mesures suivantes pour se protéger contre la maladie:

Hygiène de l'eau:

- Boire de l'eau potable
- Faire bouillir l'eau du puits ou du marigot avant de la boire ou la désinfecter à l'eau de javel suivant ce procédé avant de boire:

- Verser le contenu d'un sachet de javel de 250 ml dans une bouteille avec 1 litre de l'eau propre pour obtenir une solution mère;
- mettre une cuillère à café de solution mère dans un seau d'eau de 20 litres
- ou le contenu d'un capuchon de Coca ou de Fanta pour 10 litres d'eau
- ou 5 gouttes pour un litre d'eau

Hygiène du milieu:

- Utiliser les latrines, couvrir après usage;
- jeter les selles des enfants dans les latrines ou les enfouir profondément;
- ne pas déféquer en plein air.

Hygiène individuelle:

- se laver tous les jours au savon
- se laver les mains au savon avant de préparer les repas
- avant et après avoir mangé
- se laver les mains après être allé aux selles
- bien cuire les aliments et les protéger contre les mouches, parce qu'on peut attraper aussi le choléra lorsqu'on mange des aliments contaminés.
- consommer les aliments pendant qu'ils sont chauds
- désinfecter nécessairement les légumes à raison d'une cuillerée à café de solution mère pour 5 litres d'eau.

Copyright © 1999, SIL Tchad



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

En langue chibne (soumraye), parlée dans le canton Soumraye, sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est, République du Tchad

Texte original en français utilisé avec permission de: Ministère de la Santé Publique, BP 440, N'Djaména, Tchad

